



POSTES HELLÉNIQUES
SERVICE PHILATÉLIQUE
100, RUE ÉOLOU
ATHÈNES (T. 131)



SÉRIE DE TIMBRES COMMÉMORATIFS

«NOËL 1974»

VALEURS - QUANTITÉS - DESSIN

Drachmes 2 - 4,50 et 8,50: 1.000.000 pièces triples. «La fuite en Égypte».

AUTRES CARACTÉRISTIQUES

DESSIN ET ADAPTATION: par les artistes Panayotis Gravalos et Vassiliki Constantinéa.

FORMAT: 27×40 mm en feuilles de 12 pièces triples.

PROCÉDÉ D'IMPRESSION: Polychromie Offset.

IMPRESSION: «Aspioti-Elka» S.A., Athènes.

PARITÉ DU CHANGE: \$1 = 29,85 drachmes.

MISE EN CIRCULATION

Les timbres en question seront mis en circulation le 15 Novembre 1974 et seront en vente jusqu'au 14 Mars 1975, à moins d'épuisement préalable.

ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION

Des enveloppes illustrées du premier jour de circulation seront émises et mises en vente au prix de 17 drachmes chacune, soit deux drachmes de plus que la valeur faciale du timbre apposé sur chacune.

Les intéressés résidant en Grèce peuvent s'inscrire au nombre désiré en s'adressant à un Bureau de Poste du 15 jusqu'au 29 Octobre 1974.

AVIS

Le 5 Décembre 1974 sera mise en circulation la série de timbres simples «COSTUMES NATIONAUX — Section C» comprenant quinze classes de 0,20 - 0,30 - 0,50 - 1 - 1,50 - 2 - 3 - 3,50 - 4 - 4,50 - 5 - 6,50 - 10 - 25 et 30 drachmes. Seront aussi émises des enveloppes illustrées du premier jour de circulation.

Les timbres de la série seront collés sur trois enveloppes qui seront vendues au prix de 103 drachmes. Les personnes domiciliées en Grèce qui désirent acquérir de telles enveloppes peuvent s'inscrire auprès des Bureaux de Poste jusqu'au 20 Novembre 1974.



LA FUITE EN ÉGYPTÉ

La représentation du timbre provient d'une miniature du code n° 587, richement enluminé et datant du XI^{ème} siècle, qui appartient au Couvent Dionysos du Mont Athos (voir édition «Les Trésors du Mont Athos» vol. A, p. 200, image 251). Ce code contient les versets des Evangiles qui sont lus à l'église les Dimanches. L'élégante calligraphie et les ravissantes miniatures qui ornent chacune de ses pages, ainsi que les premières lettres de chaque verset richement enluminées, en font l'un des plus précieux manuscrits du Mont Athos. La miniature représentée sur ce timbre se trouve à la page n° 133b du code, à l'en-tête du verset de l'Evangile, selon St. Matthieu 2, 13-14, lu le premier Dimanche après la fête de Noël. Le sujet de ce verset est la «fuite en Égypte» de la famille de Joseph avec l'enfant Jésus.

L'Égypte était le pays dans lequel les descendants d'Abraham avaient établi la sainte nation de Dieu et où depuis de nombreux siècles, ils trouvaient refuge quand ils étaient chassés de Palestine. C'est en Égypte que Jésus se réfugia en dernier. Selon une tradition qui remonte au Moyen Age, la sainte famille traversa le désert dangereux, «la mer de sable» en suivant la route commerciale et militaire qui reliait Bethléem à l'Égypte, ayant pour seules provisions les présents des rois mages et après une marche d'environ sept jours arriva dans une bourgade au NE du Caire. Les Evangiles Apocryphes citent un grand nombre de miracles de l'enfant Jésus qui ont été richement représentés, surtout par les peintres italiens de la Renaissance. La représentation de ce timbre nous montre une image exquise, authentique et instructive du sujet de la fuite en Égypte.

Les miniatures des manuscrits hagiographiques byzantins sont d'une grande valeur scientifique en raison de leur expression artistique incomparable, la reproduction fidèle de la tradition historique dans l'enluminure des Ecritures, leur influence sur le développement général de l'iconographie

Afin de satisfaire les demandes des Philatélistes étrangers, les Postes Helléniques, ont créé le «Service Philatélique» pour Abonnés, qui se charge des commandes de timbres, isolés ou en série, et d'enveloppes «Premier Jour».

Les intéressés peuvent se faire ainsi inscrire comme «Abonnés» à titre permanent en s'adressant à ELTA, Service Philatélique (100 rue Éolou, Athènes), qui fournit tous les renseignements utiles à ce sujet.

Les personnes domiciliées en Grèce peuvent s'adresser aux Bureaux de Poste.

byzantine, en raison des informations intéressantes qu'elles nous fournissent sur les fêtes chrétiennes et sur le système de la lecture de passages liturgiques qui se développa à partir du 5ème siècle.

La représentation de la fuite en Égypte sur ce timbre est de la main de l'artiste qui traça également le texte du code. Cette représentation constitue probablement un des premiers efforts pour illustrer ce thème de la fuite en Égypte, étant donné que la miniature ne comporte aucune des additions et variations exagérées des Évangiles Apocryphes.

Cette représentation est d'une grande valeur en raison de son illustration et de l'intéressante interprétation du Nouveau Testament qu'elle nous donne. L'artiste s'est inspiré du verset de l'Évangile selon St. Matthieu inscrit sous la miniature, tout en tenant compte de la tradition historique authentique de l'Église. Les miniaturistes des manuscrits byzantins, utilisent, en règle générale, des sujets historiques et interprétatifs et non pas des thèmes dogmatiques. Ils sont à l'origine du développement de l'Iconographie Chrétienne avec son traitement des sujets et style particuliers. La fuite en Égypte, dans les images byzantines, n'est pas représentée comme un sujet indépendant mais comme une des nombreuses scènes qui composent les détails de la naissance de Jésus. Ces scènes comprennent par exemple, le recensement de Joseph, la veille des bergers, l'adoration des Mages, le massacre des saints innocents etc.

L'artiste qui créa la miniature que nous examinons, a combiné avec beaucoup de grace sa ferveur religieuse et son talent artistique, afin de représenter, dans le cadre restreint de l'enluminure, les figures de Joseph, de la Vierge Marie portant l'enfant divin, de Jacob et de l'âne. Il a également réussi à donner, avec beaucoup de talent, le mouvement de cette fuite. La sainteté des figures représentées, le naturel de leur expression, l'alternance des couleurs, et la simplicité de l'ensemble, éliminent entièrement le cadre réduit de la mi-

niature et les difficultés qui en découlent, de manière telle que le spectateur ressent réellement l'impression de se trouver en présence de la projection non-dimensionnelle de l'image réelle de la fuite en Égypte de la Sainte Famille.

MARC A. SIOTIS

Professeur à la Faculté de Théologie
de l'Université d'Athènes